



Pilotażowy projekt „LIT Search”

JUST/2013/JPEN/AG/4556

Seminarium “Gwarancje proceduralne w UE”

European Law Academy

Kraków, 2-3 marca 2017 r.

EULITA / Zofia Rybińska
Copyright (c) 2017

Pilotażowy projekt LIT Search

- projekt UE JUST/2013/JPEN/AG/4556 w ramach “Criminal Justice Programme” na lata 2007 - 2013 (JUST/2013/JPEN/AG)
- cel: zbadanie możliwości i praktycznych sposobów utworzenia bazy tłumaczy LIT na portalu e-sprawiedliwość oraz podłączenia do niej krajów biorących udział w projekcie
- współpraca z grupą e-justice Rady Unii Europejskiej

EULITA / Zofia Rybińska
Copyright (c) 2017

2



Powody powstania projektu LIT Search

- rosnąca liczba sytuacji, które wymagają udziału tłumacza
- rosnąca liczba wymaganych kombinacji par językowych
- aby umożliwić wybór i powołanie profesjonalnego tłumacza LIT (przysięgłego/ sądowego) do transgranicznych postępowań prowadzonych przez Policję, prokuraturę lub sądy



Zespół projektu LITSearch

Koordynator projektu:

KU Lueven, Antwerpia, Belgia

Współbeneficjenci:

European Legal Interpreters and Translators Association (EULITA)
InterConnect A/S, Dania



Bundesministerium für Justiz, Austria
**Österreichischer Verband der allgemein beeideten und gerichtlich
zertifizierten Dolmetscher, (ÖVGd), Austria**
Ministerstvo Sprawiedliwości, Bulgaria
Stowarzyszenie Tłumaczy Ustnych i Pisemnych (AIT), Bułgaria
Ministerstvo Sprawiedliwości Republiki Czeskiej
**Komora soudních tlumocníků České republiky (KST CR), Republika
Czeska**
Raad voor Rechtsbijstand, bureau, Holandia
Nederlandse Beroepsvereniging Tolken Gebarentaal (WBTV), Holandia
Polskie Towarzystwo Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIS
**Asociación Profesional de Traductores e Intérpretes Judiciales y Jurados
(APTIJ), Hiszpania**
National Register of Public Service Interpreters (NRPSI), Wielka Brytania
Association of Police and Court Interpreters (APCI), Wielka Brytania

EULITA / Zofia Rybińska
Copyright (c) 2017

5



Partnerzy stowarzyszeni:

**Union Nationale des Experts Traducteurs Interprètes près les
Cours d'Appel (UNETICA), Francja**
**Dirección General de Relaciones con la Administración de
Justicialskie, Hiszpania**
Kammarkollegiet, Szwecja

EULITA / Zofia Rybińska
Copyright (c) 2017

6



Formuła projektu:

Konferencja rozpoczynająca projekt - maj 2014 r., Antwerpia

Spotkanie robocze 1 - wrzesień 2014 r., Wiedeń

Spotkanie robocze 2 - listopad 2014 r., Praga

Spotkanie robocze 3 - luty 2015 r., Madryt

Spotkanie robocze 4 - maj 2015 r., Sofia

Spotkanie robocze 5 - lipiec 2015 r., Londyn

Końcowa konferencja - 9/10 listopada 2015 r., Antwerpia



Główne rezultaty projektu LIT Search:

opracowanie specyfikacji dla wspólnego interfejsu wyszukiwarki (ILITQuery), która określa funkcjonalność, model danych itp., dla celów dołączenia rejestru/listy do systemu bazy danych tłumaczy LIT Search



Główne rezultaty projektu LIT Search:

- wspólny interfejs wyszukiwarki (ILITQuery)
- podobny do interfejsu *Jak znaleźć notariusza/ Jak znaleźć prawnika (FAN/FAL)*
- > aby zmniejszyć koszty i czas umieszczenia bazy danych na portalu e-sprawiedliwość



Dane w bazie danych LIT Search

- aktualny stan jako punkt wyjścia
- rozpoczynanie od zera > nierealne
- imię i nazwisko, dane do kontaktu, kraj zamieszkania
- para językowa: język ojczysty + język obcy
- tłumaczenie ustne/ pisemne



Tłumacze w bazie danych LIT Search

tłumacze LIT (przysięgli/sądowi) podani w rejestrach krajowych lub członkowie organizacji zrzeszających tłumaczy

- potwierdzenie kwalifikacji na poziomie krajowym



Wnioski z raportów krajowych

- europejska baza danych tłumaczy LIT powinna prowadzić do większej zgodności w zakresie uzyskiwania uprawnień tłumacza LIT
- użytkownicy bazy LIT Search oczekiwać będą porównywalnych kwalifikacji i kompetencji
- baza LIT Search ogólnie dostępna



Wnioski z raportów krajowych

- jeden rejestr krajowy prowadzony przez jeden urząd centralny (MS albo operatora niezależnego)
- przepisy prawa jako podstawa tworzenia rejestrów krajowych
- transparentne procedury powoływania tłumaczy LIT (przysięgłych/sądowych)



Kwalifikacje tłumaczy LIT

- kompetencje językowe (język ojczysty i język obcy)
- umiejętność tłumaczenia
- znajomość terminologii specjalistycznej (prawnej, medycznej, technicznej itp.)
- kompetencje międzykulturowe



Kwalifikacje tłumaczy LIT

- dobre praktyki (np. zachowanie na sali sądowej)
- niezależność tłumacza przysięgłego/sądowego
- doskonalenie zawodowe
- przestrzeganie zasad kodeksu etyki (i dobrej praktyki)



Przyszłość projektu LIT Search

- ❖ LIT Search II, aby dołączyć inne kraje
- ❖ transfer na portal e-sprawiedliwość
- ❖ stopniowa harmonizacja standardów dot. tłumaczy w państwach członkowskich EU
- ❖ powszechne korzystanie z bazy danych

Niestety > brak kontynuacji; projektu LIT Search II nie otrzymał akceptacji



Lista tłumaczy przysięgłych w Polsce na stronie Ministerstwa Sprawiedliwości

<https://bip.ms.gov.pl/pl/rejestry-i-ewidencje/tlumacze-przysiegli/lista-tlumaczy-przysieglych/search.html>



Pytania ?

Dziękuję za uwagę!

www.eulita.eu